



Amsterdam
University
Press

Li Guo, Patricia Sieber, and Peter Kornicki
(eds)

Ecologies of Translation in East and South East Asia, 1600-1900

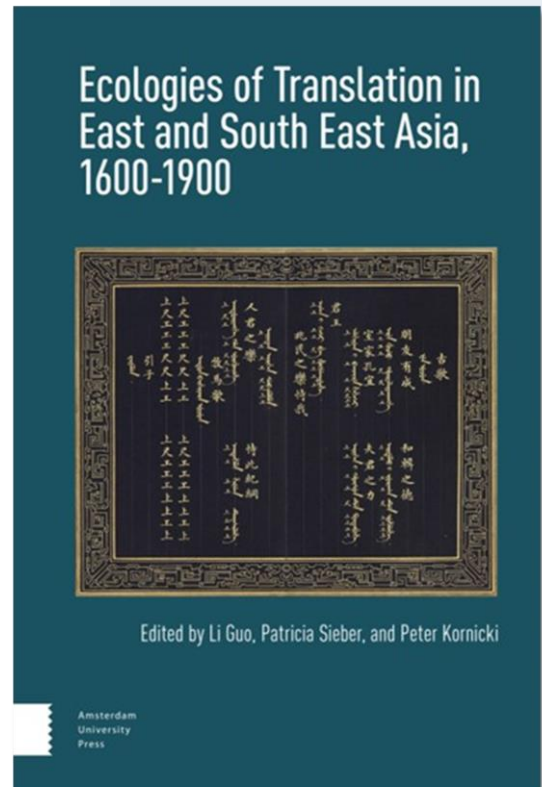
Ecologies of Translation in East and South East Asia, 1600-1900 is a ground-breaking volume on early modern inter-Asian translation examines how translation from plain Chinese was situated at the nexus between, on the one hand, the traditional standard of biliteracy characteristic of literary practices in the Sinographic sphere, and on the other, practices of translational multilingualism (competence in multiple spoken languages to produce a fully localized target text). Translations from plain Chinese are shown to carve out new ecologies of translations that not only enrich our understanding of early modern translation practices across the Sinographic sphere, but also demonstrate that the transregional uses of a non-alphabetic graphic technology call for different models of translation theory.

BIOGRAPHY

Li Guo is professor of Chinese, Asian Studies at Utah State University.

Patricia Sieber is associate professor of Chinese and director of the Translation and Interpreting Program at The Ohio State University.

Peter Kornicki is Emeritus Professor of Japanese, Robinson College, University of Cambridge.



June 2022
326 pages, 13 b/w illustrations, 7 colour
Hardback
156 x 234 mm
€106.00 / £97.00 / \$127.00
€105.99 / £96.99 / \$126.99

ISBN 9789463729550
e-ISBN 9789048554119
BISAC HIS008000 / LAN009010 / LAN023000
BIC 1F / CBX / CFF

KEYWORDS

Translation, language ecologies, sinographic sphere

To order this book visit www.aup.nl

Distribution Rest of World via Ingram Publisher Services UK (formerly NBNI Ltd.) | www.distribution.nbni.co.uk
Distribution North America via Baker & Taylor Publisher Services | www.btpubservices.com

Amsterdam University Press
Nieuwe Prinsengracht 89
1018 VR Amsterdam

T +31 (0)20 420 00 50
info@aup.nl
marketing@aup.nl

www.aup.nl
facebook.com/AUPAcademic
twitter.com/AmsterdamUPress



Amsterdam
University
Press

TABLE OF CONTENTS

Introduction "Scriptworlds, Vernacularization, and Shifting Translations Norms," (Peter Knornicki, Patricia Sieber, and Li Guo)

1. "On Not Being Shallow: Examination Essays, Songbooks, and the Translational Nature of Mixed-Register Literature in Early Modern China," (Patricia Sieber)
2. "A Faithful Translation: Ts.zoku sangokushiSanguozhi yanyi," (Matthew Fraleigh)
3. "Romance of the Two Kingdoms: Okajima Kanzan's Chinese Explication of 'The Annals of Pacification' (Taiheiki engi)," (William Hedberg)
4. "Speaking the Sinitic: Translation and 'Chinese Language' in Eighteenth-Century Japan," (Yuan Ye)
5. "'Body Borrowed, Soul Returned': An Adaptation of a Chinese Buddhist Miraculous Tale into a Vietnamese Classic Theatrical Script," (Nguy.n Tô Lan)
6. "Out of the Margins: The Western Wing ... Glossarial Complex in Late Chos.n and the Problem of the Literary Vernacular," (Ross King)
7. "Vernacular Eloquence in Fiction Glossaries of Late Chos.n Korea," (Si Nae Park)
8. "Imagined Orality: Mun Hanmy.ng's Late 19th-Century Approach to Sinitic Literacy," (Xiaoqiao Ling and Young Oh)
9. "Linguistic Transformation and Cultural Reconstruction: Translations of Gorky's 'Kain and Artem' in Japan and China," (Xiaolu Ma)

To order this book visit www.aup.nl

Distribution Rest of World via Ingram Publisher Services UK (formerly NBNI Ltd.) | www.distribution.nbni.co.uk
Distribution North America via Baker & Taylor Publisher Services | www.btpubservices.com

Amsterdam University Press
Nieuwe Prinsengracht 89
1018 VR Amsterdam

T +31 (0)20 420 00 50
info@aup.nl
marketing@aup.nl

www.aup.nl
facebook.com/AUPAcademic
twitter.com/AmsterdamUPress